

Tłumaczenie sekwencji na dzień Wniebowstąpienia Pańskiego

TEKST ŁACIŃSKI	TEKST POLSKI
<p>Rex omnipotens die hodierna. Mundo Redempto(r)¹ triumphali potentia Victor ascendit unde descenderat. Namque quadraginta postquam surrexerat, diebus sacris confirmans pectora, Apostolorum, pacis chara reliquens oscula, quibus et dedit potestatem laxandi crimina. Et misit eos in mundum, baptizare cunctas animas, in Patris, et Filii et Sancti Spiritus clementia.</p>	<p>W dniu dzisiejszym Król potężny, gdy świat okupiony został mocą chwalebną jako zwycięzca wkracza do niebios, z których tak niegdyś zstąpił. Czterdziestoma bowiem świętymi dniami, po tym jak chwalebnie był zmartwychwstał, umocnił serca Apostołów, zostawiając sławne pocałunki pokoju tym, którym dał im moc uwalniania od kar, i posłał ich by chrzcili wszystkich ludzi w łaskawości Ojca, i Syna i świętego Ducha.</p>
<p>Et convescens, praecipit eis ab Ierosolymis ne abirent: sed expectarent promissa munera. Non post multos enim dies: „Mittam vobis Spiritum paraclitum in terris. Et eritis mihi testes in Ierusalem, Iudaea, sive Samaria“. Et cum hoc dixisset, videntibus illis elevatus est et nubes clara suscepit eum ab eorum oculis intuentibus illis aera. Ecce stetero amicti duo viri in veste alba, iuxta dicentes: „Quid admiramini coelorum alta? Iesus enim hic, qui assumtus est a vobis ad Patris dexteram, ut ascendit, ita veniet, quaerens talenti promissi lucra“.</p>	<p>I jedząc z nimi dał im przykaz, aby nie odchodzili z Jerozolimy, ale oczekiwali na obiecane dary. Bowiem po wielu dniach: „Poślę wam Ducha Parakleta na ziemię i będziecie moimi świadkami w Jerozolimie, Judei lub Samarii“. A gdy to powiedział uniesiony został gdy oni na to patrzyli i jasna chmura zabrała go sprzed ich oczu, co podziw temu dawały, w wielkie powietrza przestworza. I oto stanęli mężowie dwaj w białe odziani szaty, którzy mówili: „Dlaczego podziwiacie wysoki firmament niebios? Bowiem ten Jezus, który od was został wzięty do prawicy Ojca: jak wstąpił, tak też przyjdzie, szukając zastawu obiecanego talentu“.</p>
<p>O Deus maris, poli, arvi: hominem quem creasti, quem fraude subdola</p>	<p>O Boże morza, niebios i ziemi! Człowieka, którego ty stworzyłeś</p>

¹ W rękopisach to miejsce jest różnie przekazywane. Jeśli przyjmiemy r za obecne, cały fragment jest gramatycznie niepoprawny. Jeśli zaś go brakuje, wówczas tworzy się tu Ablativus Absolutus. W tłumaczeniu zostało przyjęte r jako nieobecne, ponieważ taki wariant jest poprawniejszy gramatycznie

Hostis expulit Paradiso,
et captivatum secum traxit
ad Tartara. Sanguine proprio redemisti
nos Deus, illuc et revehis, unde primus
coruit paradisicola. Iudex dum veneris
iudicare saeculum: da nobis,
quaesumus, sempiternam requiem in
Sanctorum patria, in qua canamus²:
Alleluja.

Nieprzyjaciel chytrym oszustwem
wygnał człowieka z rajskiego ogrodu
i jako jeńca pociągnął za sobą
w czeluści Tartatru. Własną krwią nas
odkupiłeś, Boże, i przywracasz nas do
tamtego miejsca, z którego niegdyś
runął pierwszy mieszkaniec raju.
Sędzio, gdy przyjdiesz, aby osądzić
ten świat: daj nam, prosimy,
odpoczynek wieczysty w ojczyźnie
twoich świętych, w której Tobie
chcemy śpiewać: Alleluja.

Tłumaczenia dokonał
Marc-Thilo Glowacki



² Występuje tu dość nietypowe zastosowanie trybu coniunctivus, gdzie formalnie spodziewalibyśmy się czasu przyszłego. W rękopisach znajdują się albo formy canamus lub cantemus, które są jednoznacznie trybem łącznym. Jediną formalną opcją mógłby być tutaj coniunctivus hortativus, ale zdanie to ma bardziej odcień przyszły, i zastosowaniem takiego właśnie czasu przetłumaczono je na angielski.